

FILE COPY

11598

Report No.: 11598 Type: (PUB)
Title: GLOSSARY OF URBAN INFRASTRUCTURE
Author:
Ext.: 0 Room: Dept.:
BOOKSTORE NOVEMBER 1990

A
World
Bank
Glossary

*Glossary of
Urban
Infrastructure
Maintenance*

*Glossaire de
l'entretien de
l'infrastructure
urbaine*

*Glosario de
mantenimiento
de la
infraestructura
urbana*

FILE COPY

A World Bank Glossary

Glossaire de la Banque mondiale

Glosario del Banco Mundial

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine

Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana

English—French—Spanish

Français—Anglais—Espagnol

Español—Inglés—Francés

The World Bank
Washington, D.C., U.S.A.

Copyright © 1987

International Bank for Reconstruction
and Development / The World Bank

Banque internationale pour la reconstruction
et le développement / Banque mondiale

Banco Internacional de Reconstrucción
y Fomento / Banco Mundial

1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433, U.S.A.

All rights reserved

Tous droits réservés

Reservados todos los derechos

First printing: March 1988

Première édition: mars 1988

Primera impresión: marzo de 1988

Third printing: November 1990

Troisième édition: novembre 1990

Tercera impresión: noviembre de 1990

Manufactured in the United States of America

Publié aux Etats-Unis d'Amérique

Hecho en los Estados Unidos de América

Library of Congress Cataloging in Publication Data

Main entry under title:

International Bank for Reconstruction and Development.

Glossary of urban infrastructure maintenance = Glossaire de
l'entretien de l'infrastructure urbaine / the World Bank. — 1st ed.

p. cm. — (A World Bank Glossary = Glossaire de la Banque mondiale)
English, French, and Spanish.

ISBN 0-8213-0971-4

1. Municipal services—Dictionaries—Polyglot. 2. Infrastructure
(Economics)—Dictionaries—Polyglot. 3. Municipal engineering—
Dictionaries—Polyglot. 4. Dictionaries. Polyglot. I. Title.

II. Title: Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine.

III. Series: World Bank glossary.

HD4431.I58 1987

363'.03—dc19

87-34617

CIP

Contents—Table des matières—*Indice*

Foreword v

Avant-propos vi

Prefacio vii

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance 3
English—French—*Spanish*

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine 17
Français—Anglais

Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana 29
Español—Inglés

Foreword

This *Glossary of Urban Infrastructure Maintenance* lists terms pertaining to maintenance of urban infrastructure and service delivery systems in developing countries and the related training of staff in the organizations concerned.

The Glossary has been prepared because a number of the basic terms and concepts in the field of maintenance have no clear and unambiguous definition and because they are not normally found in dictionaries. A number of specialist terms in the technical fields concerned have also been included for ease of reference.

The World Bank Glossary contains an extensive listing of terms that occur frequently in World Bank documents. A minimum of overlap with this glossary has been attempted.

A brief explanation is given, in English, for those terms which may not be self-explanatory or which do not have an established and unambiguous meaning in the professional field they belong to. As an easy reference for maintenance specialists working in French- and Spanish-speaking countries, equivalent French and Spanish terms are listed, but without the brief explanation.

It is stressed that the list does not presume to be authoritative and that it is by no means exhaustive. Reference is made to literature in the professional fields concerned for further definitions and explanations.

Any queries or comment should be addressed to:

Terminology Unit
Language Services Division
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A.

Avant-propos

Ce *Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine* contient des termes relatifs à l'entretien des équipements urbains et aux systèmes de prestation de services dans les pays en développement ainsi qu'à la formation du personnel des organisations travaillant dans ce secteur.

Ce Glossaire a été établi parce qu'un certain nombre de termes et de concepts de base ayant trait à l'entretien n'ont pas de définition claire et sans ambiguïté et parce qu'on ne les trouve pas facilement dans des dictionnaires. Pour plus de commodité, le Glossaire donne également certains termes techniques spécialisés.

Le *Glossaire de la Banque mondiale* contient une longue liste de termes qui reviennent souvent dans les documents de la Banque mondiale; on s'est donc efforcé ici d'éviter de faire double emploi avec cet ouvrage.

Les termes dont le sens n'est pas évident, clair ou bien établi dans le contexte professionnel auquel ils appartiennent sont accompagnés d'une brève définition en anglais. Dans l'intérêt des spécialistes de l'entretien travaillant dans des pays francophones ou hispanophones, des équivalents sont donnés en français et en espagnol, mais sans définition.

Soulignons que la liste des termes ne prétend pas faire autorité ni être exhaustive. Pour plus amples définitions et explications, on se référera aux publications professionnelles.

Prière d'adresser toutes questions et remarques à l'adresse suivante :

Terminology Unit
Language Services Division
The World Bank
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A

Prefacio

El presente *Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana* contiene términos pertinentes al mantenimiento de la infraestructura en zonas urbanas y a los sistemas de suministro de servicios en los países en desarrollo, así como a la capacitación conexas del personal de las organizaciones interesadas.

El Glosario ha sido preparado debido a que para cierto número de términos y conceptos básicos del mantenimiento no hay definiciones claras e inequívocas, o no se encuentran normalmente en los diccionarios. Para mayor facilidad de referencia se han incluido también algunos términos de los especialistas.

El *Glosario del Banco Mundial* contiene una extensa lista de términos de ocurrencia frecuente en los documentos del Banco Mundial. Se ha procurado que haya un mínimo de superposición con él en el presente glosario.

Se han dado breves explicaciones, en inglés, en el caso de algunos términos que pueden no ser de sentido evidente o para los cuales no hay un significado establecido e inequívoco en el campo profesional a que pertenecen. Para facilitar la referencia a los especialistas de mantenimiento que trabajan en países de habla española o francesa, se dan equivalencias en esos idiomas, pero sin la breve explicación.

Se hace hincapié en que no se ha intentado presentar una lista que haya de considerarse una autoridad, y que de ninguna manera es exhaustiva. Para ulteriores definiciones y explicaciones los interesados deberán remitirse a las obras de consulta en las distintas especialidades profesionales.

Se ruega dirigir cualquier averiguación o comentario a:

Dependencia de Terminología
División de Servicios Lingüísticos
Banco Mundial
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
EE.UU.

Glossary of Urban Infrastructure Maintenance

English—French—Spanish

- A -

accountability centers
centres de responsabilité; unités,
centres de production (à
comptabilité séparée)
centros de responsabilidad
Centers of activity such as hot mix plants,
quarries, workshops, etc., in a local
authority which are suitable for running
in a near commercial fashion.

administrative overheads
frais administratifs
gastos administrativos generales

ADT *see* average daily traffic

aggregate
granulats; pierres
agregado; áridos
Hard mineral elements of construction
material such as gravel.

aggregate
agrégat
agregado; áridos
Stone particles in concrete materials and
construction.

air release valve
purgeur d'air
válvula de escape de aire

alignment
tracé
trazado

alligator cracking; crocodile cracking
faïençage à mailles fines; peau de
crocodile
*agrietado en piel de cocodrilo, piel de
caimán*

Interconnected cracks forming series of
small polygons in flexible pavements.

aquaplaning
hydroplanage
hidroplaneo

as-built drawing
dessin, plan de récolement (conforme
à l'exécution)
*plano según construcción; dibujo
según ejecución*

asphalt cement
liant asphaltique
cemento asfáltico
The basic, semisolid asphalt material
available in different grades.

asphalt concrete
béton bitumineux, asphaltique
hormigón asfáltico; concreto asfáltico
High-quality hot mix of asphalt cement
and aggregate.

asphalt emulsion
émulsion bitumineuse
emulsión asfáltica
Liquid mixture containing asphalt cement,
water and emulsifier—may be anionic or
cationic.

assets; capital assets
immobilisations; patrimoine
activos fijos; capital fijo
Used here to cover physical infrastructure
facilities, plant, and equipment in an
urban local authority.

availability
disponibilité
disponibilidad
Total hours or percentage in a given time
period that a piece of equipment has been
operating or is available for operation.

average daily traffic - ADT
trafic journalier moyen
tránsito medio diario - TMD

axle load distribution
répartition des charges par essieu
distribución de la carga sobre el eje

- B -

**backfill (for a utility trench, for
example)**
remblai
relleno

base course
couche de liaison
capa base
Layer underneath the wearing course in a
road pavement.

benchmark scale
échelle d'évaluation
escala de referencia, de medición
Scale with typical, round, or order-of-
magnitude unit-cost figures, condition
ratings, and so on, against which actual
conditions may be compared, for example
in monitoring activities.

Benkelman beam
poutre Benkelman
viga (de) Benkelmann
Device for measurement of deflection.

betterment levy
impôt sur les plus-values
*impuesto de valorización; impuesto
sobre la plusvalía*
Special levy on users; for example, on
residents in a neighborhood where roads
are rehabilitated.

bin card
carte stock
tarjeta, ficha de existencias
Record-of-stocks-card attached to storage
shelves, and so on, in stores.

binder
liant
ligante

bitumen distributor truck
camion répandeur de bitume
camión regador de asfalto, de betún

**bitumen emulsion (UK); emulsified
asphalt (US)**
émulsion bitumineuse
*emulsión asfáltica; emulsión
bituminosa*

blading
réglage à la niveleuse
nivelado; perfiladura
Shape correction of unpaved road or
shoulder surface by mechanical grader.

bleeding
ressuage
exudación; afloramiento
Free bitumen on pavement surface.

block cracking; map cracking

faïençage à mailles larges; fissuration en blocs

losas completamente agrietadas; agrietamiento en bloques; fisurado masivo

Interconnected cracks in a pavement forming large polygons.

blow-up

soulèvement d'une (ou plusieurs) dalle(s)

levantamiento de la(s) losa(s)

Sudden raising of slab in a rigid pavement.

bridge

pont

puente

Minimum span of 6m; otherwise classified as culvert.

brush(es)

brosse(s)

cepillos

Different types used for sewer cleaning.

bucket

godet

cubeta; cubo; cucharón

The scooping bucket used on loaders, excavators, and so on.

bucket latrine

tinette

letrina de cubo

buckets and winches

seaux et treuils

culos y tornos

Sewer-cleaning equipment.

bulk metering

comptage général

medición del volumen, de la corriente de distribución; metraje o conteo masivo

Measurement of flows and quantities of water, energy, and so on, into a distribution system.

bulldozer

bulldozer; bouteur [formel]

bulldozer; tractor topador (sobre orugas, sobre neumáticos)

bump

bosse

irregularidad (protuberancia); resalto

Localized upward pavement displacement.

bush clearing

débroussaillage

desbroce; limpieza de arbustos

Removal of vegetation.

bush hammer

marteau bouchardeur

martellina; machete

butterfly valve

soupape à papillon

válvula mariposa

- C -

California Bearing Ratio (CBR)

indice portant de Californie (CBR)

relación de soporte de California (CBR)

Quantitative measurement of soil-bearing capacity.

camber

profil transversal en toit; coupe en toit

bombeo; combadura

Crossfall on a straight section of road.

camber board

gabarit

molde de combadura; gálibo para bombeo

Tool for easy check of camber.

capital budget

budget d'équipement

presupuesto de capital o de inversiones

capital expenditures

dépenses d'investissement, d'équipement

gasto(s) de capital; inversión en capital fijo

Typically, investments yielding benefits over five years or longer.

carriageway

chaussée

calzada

cash flow

cash flow; marge brute d'autofinancement—MBA

flujo de fondos; corriente de fondos

casing

tubage

entubado

In a deepwell.

casual labor

journaliers; main-d'oeuvre occasionnelle

trabajadores ocasionales; mano de obra ocasional

catchpit

puisard

cuneta de guarda, de protección; pozo de guarda, de protección

A pit placed at top of slope to catch water before it flows down a slope.

CBR *see* California Bearing Ratio

cavitation

cavitation

cavitación

Strong, detrimental mechanical action on pumps, and so on, caused by water vapor bubbles under rapidly changing pressure conditions.

central-local government relations

rapports administration centrale-administration locale

relaciones entre la administración central y la administración local o relaciones entre diferentes niveles de gobierno

check valve

clapet de retenue

válvula de retención (o de control)

chemical treatment

traitement chimique

tratamiento químico

For water well maintenance.

chippings

concassé

gravilla

Crushed rock/stone aggregate, for example, for a road surface dressing.

choking, *see* clogging

city engineer

ingénieur municipal

ingeniero municipal

clam shell excavator benne preneuse <i>excavadora con equipo de bivalva, con cucharón de almeja</i> Tool for cleaning manholes, and so on.	condition assessment évaluation de l'état <i>evaluación de la condición, de la situación.</i> A subjective evaluation.	cost recovery recouvrement des coûts <i>recuperación de costos</i>
clearance gabarit <i>altura libre</i> Height or width under bridges or in tunnels.	condition rating notation de l'état <i>clasificación de la condición, del estado</i> Qualitative or quantitative.	counterpart funds fonds de contrepartie <i>fondos de contrapartida, de contraparte</i>
clogging; choking encrassement; engorgement <i>atascamiento; atoro; obstrucción</i> Of pipes and canals.	conductor conducteur <i>conductor</i> Electricity distribution wire.	counterpart staff homologues; personnel de contrepartie <i>personal de contraparte; funcionarios de contraparte</i>
coating enrobage <i>riego; capa</i> Coating of aggregate, material, for example, in mixing plant.	conservancy collecte de déchets <i>recolección de desechos; recolección de excretas</i> Term used in some countries (for example, India, Sri Lanka), meaning sanitation other than sewerage (such as night soil collection).	covenants clauses <i>estipulaciones; cláusulas contractuales</i> In loan agreements.
community participation participation collective <i>participación comunitaria</i>	contract, by; contracted out to à l'entreprise <i>por contrato</i>	cracking fissuration <i>agrietamiento; fisuración</i>
compaction compactage <i>compactación</i> For example, of utility trench backfill.	contractor entrepreneur <i>contratista</i>	cracks fissures <i>grietas; fisuras</i> In concrete masonry, for example.
competitive bidding, international (ICB) appel à la concurrence internationale <i>licitación pública internacional</i>	corner crack fissure en coin; fissure d'angle <i>grieta de esquina; falla de esquina</i> In concrete pavement slabs.	crazing faiénçage <i>cuarteo en malla fina</i>
competitive bidding, local (LCB) appel à la concurrence locale <i>licitación pública según procedimientos nacionales, anunciada localmente</i>	corrective maintenance entretien curatif <i>conservación correctiva; mantenimiento correctivo</i> Activities in response to breakdowns or detected defects.	crew; gang équipe; brigade <i>brigada de trabajo; cuadrilla; equipo</i> Group of maintenance personnel.
concession; franchise concession <i>concesión</i> The exclusive or nonexclusive right granted by a public authority to a private firm to provide a service within a geographical area.	cost-benefit ratio ratio coûts-avantages <i>relación costos-beneficios</i>	crisis management gestion des crises <i>gestión de las crisis; solución de crisis</i> Responding to breakdowns; public complaints only—an undesirable, but common state of maintenance management.
concrete saw scie à béton <i>sierra para concreto, para hormigón</i>	cost effectiveness coût-efficacité; rentabilité <i>eficacia en función de los costos</i>	critical path method (CPM) méthode du chemin critique <i>método del camino crítico</i>
	cost estimate estimation de coûts; devis <i>estimación de costos; presupuesto</i>	crocodile cracking <i>see</i> alligator cracking
		crushing plant installation de concassage <i>planta de trituración</i> Mechanical plant for rock or stone crushing.

culvert
 ponceau
alcantarilla
 Structure below roadway surface with an opening span of less than 6m. Note that the normal maximum span for "alcantarilla" is 3m.

curb
 bord; bordure
bordillo

curing
 cure; maturation
curado
 For concrete or cutback asphalt, for example.

cutback asphalt
 cut-back pétrolier
asfalto diluido; asfalto disuelto (revertido); cut-back
 Asphalt liquified through blending with petroleum solvents.

- D -

debris
 gravats; débris
escombros
 On or along a road, for example.

deck
 tablier
tablero
 On a bridge.

deep patching
 purge
bacheo profundo
 Replacement of failed areas of pavement.

defect
 défaut
defecto

deflection measurement
 mesure de la déflexion
medición de la deflexión
 For road pavements, for example, using Benkelman Beam.

deformation
 déformation
deformación

depression
 dépression; flache
blandón; depresión en el pavimento
 Localized hollow pavement deformation.

design capacity
 capacité nominale, théorique
capacidad de diseño; capacidad nominal; capacidad de proyecto; capacidad práctica
 For example, axle load, ADT for a road.

deterioration
 dégradation
degradación; deterioro
 Of physical facilities.

developing country *see* less developed country

direct labor, by (UK); force account, by (US)
 en régie
por administración
 Activities carried out by departmental staff.

dirt road *see* earth road

distortion
 déformation
distorsión; deformación; combado; alabeo
 Deformation of pavement surface from its original shape.

ditch
 fossé
cuneta; zanja

dragging
 gratte-tôle; reprofilage léger
arrastre; rastreo
 Dragging tires, and so on, over a gravel road.

drainage
 assainissement; drainage
drenaje

drawdown
 rabatement
descenso de nivel
 In a deepwell.

drop inlet
 puisard d'entrée
vertedero; lavadero; sumidero
 Roadside rainwater inlet to drain.

drum
 tambour
tambor
 Component of mixing plant in which materials are mixed together.

dump truck (US)
 camion à benne basculant, déversant
camión basculante; volquete; volqueta; camión de volteo

dusting
 poussierage par attrition
presencia de polvo
 Presence of dust on an unpaved road.

- E -

earth road; dirt road
 route en terre
camino de tierra; camino apisonado
 Engineered road with surface of soil or unselected gravels.

economic life
 durée utile; durée de vie
duración, vida útil
 Of an asset.

economic rate of return
 taux de rentabilité économique
tasa de rendimiento económico, de rentabilidad económica

edge cracking
 fissure de bord
fisuras laterales; fisuras a lo largo del borde; grieta de borde
 Cracks along road pavement edge.

embankment
 remblai
terraplén
 Constructed earthworks for a road.

emergency maintenance
 entretien d'urgence
mantenimiento de emergencia, urgencia; conservación de emergencia, urgencia
 Maintenance activities in response to serious defects causing imminent danger.

- F -

emulsified asphalt (US); bitumen emulsion (UK)

émulsion de bitume; émulsion bitumineuse
emulsión asfáltica; emulsión bituminosa

emulsion

émulsion

emulsión

For cold asphalt mixes.

entrepreneur

chef d'entreprise; entrepreneur
empresario

equipment

matériel

equipo(s)

Here used as a general term to cover major mechanical equipment such as graders, as well as major tools for sewer cleaning, for example.

equipment pool

parc de matériel collectif; *parfois* : centre d'équipement
flota común de equipo; parque de equipo(s)

Interdepartmental or interagency equipment sharing.

equipment yard

dépôt de matériel et de machines
depósito de equipo; patio de máquinas; patio de equipo

Fenced area where equipment is stored.

establishment charges; agency overheads

frais généraux
gastos generales

excavator backhoe

pelle en rétro
retroexcavadora

excess aggregate

granulats en excès
agregado excedente

executing agency

organisme, agence d'exécution
organismo de ejecución

expansion joint

joint de dilatation
junta de dilatación

facility

élément d'immobilisations, d'infrastructure, d'installation
instalaciones; edificaciones

A general term used to designate a major element of an authority's capital assets.

failure analysis

analyse de rupture; analyse de panne
análisis de falla; análisis de avería

Analysis of characteristics of a facility and its environment, related to breakdowns and failures.

fire hydrant

bouche à eau; bouche d'incendie
boca de incendios; hidrante

first in-first out— FIFO

premier entré, premier sorti
salida en el orden de adquisición

fiscal, financial year

exercice
ejercicio fiscal

flagman

porte-fanion
banderillero; guardavía

flatbed truck

camion à plate-forme; camion plateau
camión con plataforma

flexible pavement

chaussée souple
pavimento, firme flexible
For example, asphalt.

flushing

nettoyage par chasse d'eau
limpieza por chorro de agua
Sewer cleaning with water; for example, from a fire hydrant.

fog seal *see* sealing coat

force account, by (US) *see* direct labor

foreign currency, exchange

devise; monnaie étrangère
divisa; moneda extranjera

foreman

chef d'équipe
capataz; jefe de cuadrilla

Leader of a road maintenance crew.

franchise; concession

concession

concesión

The exclusive or non-exclusive right granted by a public authority to a private firm to provide a service within a geographical area.

front-end loader

chargeur, tracteur avec benne chargeuse
tractor con cucharón frontal; tractor-pala; pala cargadora

functional area

champ d'activités
esfera de actividades

A general term used to designate a public authority's field of activities; for example, operation and maintenance of public latrines, within a sector such as sanitation.

- G -

gang; crew

brigade; équipe
equipo de trabajo; cuadrilla

Group of maintenance personnel.

gate valve

robinet vanne
válvula compuerta
A shut-off device used in a pipe.

glazing

ressuage
alisamiento brillante
Excessive binder on road surface, giving shiny appearance.

goods received note

bon de réception
nota de recibo; recibo de mercancías
Form used in stores management.

government service

fonction publique
servicio gubernamental, público
Employment in centralized administration.

grader
niveleuse
niveladora

grant basis, on a
à titre gracieux; à titre de don; à fonds perdus
a título de donación

grant element
élément de subvention, de libéralité; élément don
factor, elemento concesionario, de donación

gravel
gravier
grava

grit
ensablement
resíduo inorgánico
Settled inorganic material, for example, in a drain.

groundwater infiltration
infiltration de l'eau souterraine
infiltración del agua subterránea
Into, for example, a sewer.

gully
avaloir; rigole
cárcava; zanja
Narrow channel for drain water.

gully pit
puisard
cuneta de desmonte
Catchpit in a gully for collection and emptying of grit and solid waste.

- H -

hand spray lance
lance de répandage
lanza para rociado a mano
Equipment for hand spraying of bitumen.

hand tamper
pilon
pisón manual
Heavy tool for compacting by hand.

hot mix plant
installation de malaxage à chaud
planta de mezcla en caliente
Plant for coating aggregates with hot bitumen.

hydraulic high-lift platform wagon
chariot automoteur élévateur à plate-forme
camión con plataforma elevadora hidráulica; vehículo con plataforma de elevación hidráulica
Vehicle for street lighting maintenance, for example.

- I -

ICB *see* international competitive bidding

incentive
stimulant; mesure d'encouragement; incitation; *parfois* : avantage
incentivo, estímulo
Monetary or nonmonetary benefit to encourage staff to produce better maintenance work.

incremental recurrent costs
charges récurrentes supplémentaires, additionnelles
gastos, costos ordinarios incrementales; gasto corriente incremental
Recurrent costs associated with a specific project and which are over and above recurrent costs an authority would otherwise have to meet.

incrustation
incrustation
incrustación
Hard material forming on a water well screen, for example.

inlet cover
couvercle de trou d'homme; couvercle de regard
tapa de registro

in-service training
formation en cours d'emploi, sur le tas
capacitación, formación, adiestramiento en el servicio

inspector
inspecteur
inspector
Person inspecting facility conditions.

institution building
création, renforcement d'institutions
desarrollo, fortalecimiento institucional

institutional framework
cadre institutionnel; structure institutionnelle
marco, estructura institucional

international competitive bidding—ICB
appel à la concurrence internationale
licitación pública internacional

International Roughness Index
indice international de la rugosité
Indice Internacional de Rugosidad

inventories
stocks; stocks et encours de production; valeurs d'exploitation
existencias; inventario(s)
Stocks of spare parts, and so on.

inventory
inventaire
inventario
A comprehensive listing with plans, and so on, of an authority's physical facility stock.

invert
radier
radier
Bottom of drain channel/elevation of buried pipes, and so on.

- J -

jetting
forage au jet
perforación por chorro
Hydraulic high velocity cleaning of pipes/redevelopment of a deepwell.

job card; work order
 bon de travail; fiche de travail
formulario de tarea; orden de trabajo
 Easy-to-use form specifying a maintenance work task and accounting for labor, materials, and equipment standard requirements and actual use for this task.

job costing
 méthode du coût de revient
 par commande
determinación de costos por orden de trabajo; estimación de costo de tarea

Accounting for direct and indirect expenditures incurred for a specific work item.

job description
 définition d'emploi; description
 de poste
descripción de empleo, de puesto, de cargo, de tarea

- L -

labor-intensive work method
 travail à forte intensité, à fort
 coefficient de main d'oeuvre;
 méthode manuelle
*trabajo con gran intensidad de mano
 de obra; trabajo de uso intensivo
 de mano de obra*

labor union
 syndicat
sindicato

laboratory facilities
 installations de laboratoire
instalaciones de laboratorio
 For road materials testing/analysis.

landslide
 affaissement, glissement (de terrain)
derrumbe; deslizamiento

lane
 voie
carril

lane closure barrier
 barrière "voie interdite"
barrera de cierre de carril, de la vía

last in-first out—LIFO
 dernier entré, premier sorti
*salida en orden inverso al de
 adquisición*
 Stores management principle.

LCB *see* local competitive bidding

leak detection
 détection des fuites d'eau
detección de fugas

leasing
 crédit-bail; leasing; concession
arrendamiento
 Arrangement whereby a private firm temporarily takes over operation and maintenance of a public service at a commercial risk.

ledger
 registre
registro
 For stores management.

lengthman system
 système de cantonnement
sistema de peones camineros
 The concept of an individual being responsible for maintaining a clearly defined segment of a public facility.

less developed country—LDC
 pays en développement
*país menos desarrollado—PMD; país
 en desarrollo*

life cycle costing
 calcul des coûts durant le cycle de vie
*costo de vida útil; determinación de
 costos del ciclo de vida*

The concept of estimating, as a basis for least-cost investment decisions, the total capitalized costs of initial investment less scrap value, plus debt servicing and realistic operation, as well as routine and periodic maintenance requirements for a facility throughout its economic service life.

LIFO *see* last in-first out

light plant and tools
 équipements légers
equipos ligeros y herramientas
 Shovels, brooms, wheelbarrows, and so on, the use of which it is not practical to charge against specific maintenance jobs.

lining
 revêtement
revestimiento
 Of a pipe.

load bearing capacity
 force portante; portance
capacidad de carga
 Expressed, for example, as the California Bearing Ratio (CBR).

local authority
 collectivité locale; autorités locales
*administración local; autoridades
 municipales*
 Here used as a general term for an urban local government organization.

local competitive bidding—LCB
 appel à la concurrence locale
*licitación pública según
 procedimientos nacionales,
 anunciada localmente*

local resource mobilization
 mobilisation des ressources locales
movilización de (los) recursos locales
 Generating revenue; for example, taxes and fees at the local level.

loose verges
 accotements instables
bordes inestables

loss of aggregate
 délogement des agrégats; plumage
*desprendimiento del firme, del
 agregado; pérdida de elementos
 granulares*

Typical defect in, for example, a surface dressed road.

- M -

macadam
 macadam
macadam
 Small broken stones for road construction.

maintenance
 entretien; maintenance
mantenimiento; conservación
 Activities carried out to prevent or delay deterioration of physical facilities and equipment and to correct defects when they occur.

maintenance budget
budget d'entretien
presupuesto de conservación, de mantenimiento

maintenance district, zone, ward
région, district, zone d'entretien
región, distrito, zona de conservación; región, distrito, zona de mantenimiento

Geographical area of responsibility for a maintenance unit; a major city would normally be subdivided into three to five or more such districts.

maintenance engineer
ingénieur chargé de l'entretien
ingeniero de conservación; ingeniero de mantenimiento

maintenance management
gestion de l'entretien
administración de la conservación; gestión de la conservación; administración del mantenimiento; gestión del mantenimiento

The systematic planning, budgeting, supervision, and monitoring of maintenance activities.

maintenance manual
manuel d'entretien
manual de conservación; manual de mantenimiento

A comprehensive instruction setting out procedures and stating normal resource requirements (labor, materials, equipment and possibly also unit costs) for specific maintenance activities.

maintenance program
programme d'entretien
programa de conservación; programa de mantenimiento

Itemized, costed, multi-year plan of inspections and routine and periodic maintenance work.

maintenance standard
norme d'entretien
norma de conservación; norma de mantenimiento

Description of work method, labor, materials and equipment requirements, performance standards, and requisite weather conditions and safety measures for a specific maintenance activity.

maintenance strategy
stratégie d'entretien
estrategía de conservación; estrategia de mantenimiento

A local authority's agreed approach to maintenance in a functional area; i.e., the relative importance assigned to preventive maintenance, corrective maintenance, and other individual maintenance strategies.

management contract
contrat de gestion
contrato de administración
Operation and maintenance of a municipal service contracted to a private firm which does not have commercial risk for the service.

man-day
homme-jour
día-hombre; día de trabajo

manhole cover; see inlet cover

man-hour
heure de travail
hora-hombre; hora de trabajo

marginal cost
coût marginal
costo marginal

masonry
maçonnerie
mampostería

meandering crack
fissure en dents de scie
fisuras irregulares (tortuosas); grieta irregular
Winding, irregular crack in road pavement.

metal
granulats
agregado; áridos
Term used in some countries for macadam and aggregates.

metric system
système métrique
sistema métrico
SI.

mixing plant
centrale de malaxage; installation de malaxage
central de mezclado; planta de mezclado; planta de mezclas
To cover aggregates with bitumen.

monitoring unit
service de contrôle
servicio de seguimiento
In a local authority organization.

motor grader
niveleuse
motoniveladora

motor pool
parc de matériel
flota común de equipo
Concept of interagency or interdepartmental sharing of vehicles and equipment.

motor pool
atelier
depósito de equipo; garaje-taller
Locality where an authority's vehicles and equipment are stored and serviced.

motorscraper
motorscraper; décapeuse automotrice
mototrailla; moto-escrepa (Méx.)

mowing
fauchage
siega
Grass cutting.

- N -

net present value
valeur actuelle nette—VAN
valor neto actual, actualizado

nightsoil
vidange; gadoue
excretas; abono de cloaca, de letrina

nongovernmental organization—NGO
organisation non gouvernementale—ONG
organización no gubernamental—ONG
Professional organizations, community groups, and so on.

- O -

O&M see operation and maintenance

off-site
éloigné; hors chantier
fuera de sitio; fuera del lugar; fuera del emplazamiento

- P -

on-site sur place; sur le chantier <i>en sitio; en el lugar; en el emplazamiento; in situ</i>		plant équipement(s); installation(s) <i>equipo mayor; planta</i> Major equipment, machinery.
on-the-job training formation sur le tas <i>capacitación, formación, adiestramiento en el empleo, en el trabajo</i>	parastatal (agency) entreprise parapublique, paraétatique <i>entidad, institución, organismo, servicio paraestatal o autónomo</i>	plant hire scheme système de location d'équipements <i>sistema de alquiler de equipos</i> System whereby the department using a truck, for example, is charged an hourly or per km based hire fee designed to cover all costs of depreciation, interest, operation, and maintenance for this particular type of plant.
operating budget; recurrent budget budget d'exploitation <i>presupuesto de explotación; presupuesto de operación</i>	pass passage <i>pasada</i> One movement of, for example, a motor grader along a road.	plant mix; pre-mix mélange en centrale <i>mezcla en planta</i> Aggregate uniformly coated with asphalt in mixing plant.
operating expenses dépenses, charges de fonctionnement, d'exploitation <i>gastos, costos de operación, explotación, funcionamiento</i>	patching emploi partiel; point à temps; réparations locales; parfois : reflâchage; deflâchage <i>bacheo; parcheo</i> Repairing, for example, a pothole.	pneumatic tired roller rouleau à pneus <i>compactador de neumáticos; rodillo neumático</i>
operation and maintenance—O&M exploitation et entretien <i>operación y mantenimiento; funcionamiento y mantenimiento</i> The traditional concept of current activities to sustain a public service.	patching unit camion point à temps <i>unidad de bacheo, de parcheo; máquina bacheadora</i>	polished aggregate granulats polis <i>áridos, agregado pulido</i> Smooth aggregate particles in pavement surface.
operations exploitation <i>funcionamiento; explotación; operación</i> Procedures and activities involved in the actual delivery of services to the public; for example, the collection and disposal of solid waste.	paved road route revêtue, bitumée <i>carretera pavimentada</i>	polished stone value—PSV coefficient de polissage accéléré—CPA <i>coeficiente de pulimento acelerado—CPA</i> A measurement of the quality of stones with respect to resistance to skidding, a high PSV denoting a high quality.
organization chart organigramme <i>organigrama; carta orgánica</i>	pavement marking marquage horizontal; signalisation <i>señalización horizontal; señalamiento sobre el pavimento</i>	ponding formation de flaques d'eau <i>empozamiento; formación de charcos</i>
outfall émissaire <i>desagüe; imbornal</i> Facility to disperse waste water in recipient water body.	peeling pelade <i>peladura; descascaramiento</i>	pop-outs éclatements <i>desprendimiento; zonas descascaradas</i> Fragments of a concrete pavement or surface falling off because of improper aggregates.
overlay tapis d'enrobés <i>capa de refuerzo</i> One or more courses, for example, of asphalt, on an existing pavement—will normally include a levelling course to correct contours on old pavement plus subsequent uniform thickness layers.	periodic maintenance entretien périodique <i>conservación periódica; mantenimiento periódico</i> Maintenance activities carried out at intervals of more than one year, often as part of large-scale programs at pre-determined cycles.	pothole nid(s)-de-poules <i>bache</i> Holes of varying sizes and irregular shapes, in pavements.
overseer chef d'équipe; tâcheron <i>capataz; supervisor; sobrestante</i> Petty contractor used as labor organizer.	petty cash account petite caisse <i>caja chica; caja menor; gastos menores</i>	
	pit latrine latrine à fosse <i>letrina de pozo</i>	

preliminary design, engineering

avant-projet; avant-projet
sommaire—APS

*planos preliminares; estudios técnicos
preliminares*

preventive maintenance

entretien préventif

*conservación preventiva;
mantenimiento preventivo*

Systematic, prescheduled program of inspections and relatively low-cost maintenance activities aimed at early detection of beginning defects and interruption of the deterioration cycle.

prime coat

couche d'imprégnation

*riego de impregnación; riego de
imprimación*

A layer of cutback asphalt sprayed onto a non-asphalt surface.

PSV see polished stone value**public awareness**

sensibilisation du (grand) public

*conciencia pública; reconocimiento
por el público*

For example, of the importance of maintenance.

public utility

service public

*servicio público; empresa de servicio
público*

For example, a water supply agency.

pugmill

agitateur vertical; pétrin malaxeur

amasadora

Mill in a mixing plant.

pumping

pompaje

surgencia; bombeo

Concrete pavement slab movement under passing loads.

- Q -

quarry

carrière

cantera

Place where rock/stone for road maintenance is broken.

quarry dust

poussière de carrière

polvo de cantera

Fine, sandy residual material from rock crushing.

quasi-public body

entreprise quasi publique

empresa cuasipública

Semigovernmental organization with some degree of autonomy.

- R -

rain gate

barrière de pluie

*corte de tráfico por lluvias; barrera
por lluvia*

Wet-weather barrier to prevent heavy vehicles using an unpaved road in wet conditions.

rammer

dame

ariete

rapport

bons rapports

buenas relaciones

Good interaction, for example, between maintenance crews in an area and the residents in that area.

raveling

arrachement

*desintegración de la superficie;
descascamiento*

Progressive separation of aggregates from pavement surface.

recurrent budget; operating budget

budget d'exploitation

presupuesto de explotación;

presupuesto de gastos corrientes

recurrent costs

charges récurrentes, renouvelables

gastos, costos ordinarios, corrientes

Labor, fuel, annual consumption of spare parts and materials.

reflective jacket

baudrier, gilet de sécurité

*chaqueta reflectiva; chaleco reflector,
de seguridad*

Safety device for road maintenance crews.

regraveling

rechargement

*recargo; reposición de grava;
regravillado*

Addition of gravel to unpaved gravel road.

regular inspection

inspection périodique

inspección periódica

Inspection of facility conditions on a periodic basis.

rehabilitation

réfection; restauration; réhabilitation;

parfois: rechargement

rehabilitación

Activities carried out to correct major defects and wear and tear in order to restore a facility to a good working condition without significantly expanding it beyond its originally planned or designed function or extent.

renewal fund

fonds de remplacement

fondo de renovación

For example, for vehicles and equipment.

repair

réparation

reparación

For example, of accident damage to a facility.

replacement cost

coût de renouvellement,
de remplacement

costo de reposición, de sustitución

In current prices.

requisition note

bon de sortie

nota de pedido; pedido

For example, for spare parts.

resealing

enduisage; imperméabilisation

resellado

Providing a thin seal coat or surface dressing on a pavement.

reshaping

reprofilage

reperfilado

Grading an unsealed road to correct roughness caused by corrugations, potholes, and so on, and/or restoring crossfall, superelevation, and so on.

restoration

remise en état; réfection; restauration
restauración; retexturado (de la superficie)

resurfacing

renouvellement de la couche de surface; rechargement

renovación de la superficie

Providing, for example, a thick asphalt concrete overlay on a pavement.

return on investment

rentabilité, rendement de l'investissement

rentabilidad, rendimiento de la inversión

revolving fund

fonds de roulement
fondo rotatorio

riding quality

roulance; qualité de roulement
calidad de rodadura

A subjective rating characterizing road surface condition.

right of way

emprise

zona de dominio; derecho de vía; zona expropiada; servidumbre de paso

rigid pavement

chaussée rigide

pavimento, firme rígido

Cement concrete pavements; for example, portland cement concrete.

ripping; washboard corrugations

tôle ondulée

firme ondulado; corrugación

Regularly spaced transverse undulations in road surface.

riprap masonry

a) enrochement(s); b) perré; c) perré maçonné

enrocado

Means of slope protection, and so on. (a) large rock; (b) small rocks or slabs; (c) masonry

road diggings, cuts, openings

tranchées

zanjas

For utility trenches.

road furniture *see* street furniture

road paver

finisseur

motoconformadora; pavimentadora

Machine that evenly spreads and partially compacts aggregate mixtures.

road roller

rouleau compacteur

rodillo; aplanadora de rodillos

road serviceability

viabilité; qualité de service de la route
vialidad; calidad de servicio de la vía

A qualitative or quantitative rating of pavement condition.

rock crusher

concasseur de roche

tritadora

rodding

tringlage

limpieza con varillas

Cleaning sewer pipes with sectional rods of steel, bamboo, etc., for loosening obstructions.

root cutter

coupe-racines

cortador de raíces

Tool for cutting roots in sewer pipes, and so on.

roughness

uni; rugosité

rugosidad

Important quantitative indicator of road pavement condition, expressed, for example, in the International Roughness Index.

routine inspection

inspection de routine

inspección rutinaria, de rutina

Systematic inspection of facility conditions by unskilled or semiskilled staff.

routine maintenance

entretien courant

mantenimiento de rutina, rutinario; conservación rutinaria

Preventive and corrective maintenance activities which are normally not of major scale and which are typically carried out one or more times every year.

running cost

frais d'exploitation (net)

gasto de explotación; gasto de operación

Cost of operation, excluding maintenance.

rutting

orniérage

ahuellamiento

Longitudinal deformation of road pavement in wheel tracks.

- S -

sale and leaseback arrangement

dispositions de vente et de cession-bail

disposición de venta y arriendo retroactivo

For a facility sold to private sector and leased back by the public authority.

sanding

sablage

enarenado; extensión de arena

Spreading sand on pavement.

scaling

écaillage

descascamiento; descamación

Disintegration, peeling away of cement concrete surface.

scarifying

scarification

escarificado

Breaking up old pavement.

scour

affouillement

socavación; erosión

Erosion effect of rain water.

scraper

décapeuse tractée; scraper

trailla; escrepa (Méx.)

screen

crépine

criba; colador; rejilla

In a water well.

seal coat

enduit superficiel; enduisage;

gravillonnage

tratamiento superficial; sellado superficial

Asphalt surface treatment (chip seal) applied to pavement surface.

sealing coat; fog seal

couche d'imperméabilisation,
de scellement

riego de sellado; sello de neblina

Thin asphalt coating of asphalt wearing surface.

semirigid pavement

chaussée semi-rigide

pavimento semirígido

Mixed or composite pavements; for example, bituminous surface course laid on base of concrete or paving stones.

semiskilled manpower

main-d'oeuvre semi-spécialisée

mano de obra semicalificada

septic tank

fosse septique

tanque séptico; foso séptico

service contract

contrat de services

contrato de servicios

service sector

secteur

sector

A major type of urban service delivery; for example, water supply.

sheepsfoot roller

pied de mouton compacteur

rodillo de pata de cabra

shovel

pelle; pelle mécanique

pala (excavadora)

shoving

bourrelet

corrimiento (del asfalto)

Plastic movement in unstable asphalt causing localized bulging of pavement surface and horizontal displacement of surface material, mainly in direction of traffic.

shrinkage cracks

fissures de retrait

fisuras, grietas de contracción

siltation

envasement; colmatage

sedimentación; colmatación

skid resistance

résistance au dérapage

resistencia al deslizamiento

Important characteristic of a road pavement.

skilled manpower

main-d'oeuvre qualifiée

mano de obra calificada

slipperiness

glissance

calidad de resbaloso; resbalamiento

slurry seal

coulis bitumineux

lechada bituminosa

Slow setting asphalt emulsion with fine aggregate, filler, and water.

smooth steel drum roller

cylindre lisse compacteur

aplanadora; rodillo liso

spalling

épaufrure; effritement

desconchado; descascaramiento

Breaking or chipping of cement concrete edges, joints, and cracks.

span [bridges]

portée

luz

spare part

pièce de rechange

pieza de repuesto, de recambio

special inspection

inspection spéciale

inspección especial

Inspection of facility conditions by experts under special conditions; for example, following an earthquake.

specific capacity

débit spécifique

caudal específico

Yield per unit of drawdown in a water well.

spot regravelling

rechargement partiel

recargo parcial; regravillado local

Of unpaved roads.

spreader

répandeuse

esparcidora; extendedora

standardization

normalisation

normalización

Of equipment.

stand-by

astreinte

reserva; retén

Ready for emergency duties.

stores requisition note

bon de sortie

boleta de adquisición

Form used in stores management.

streaking

peignage d'un enduit superficiel

veteadura; veteado; rayado; rayadura

Alternative lean and heavy lines of asphalt along or across a road.

street furniture

mobilier urbain

accesorios viales

Traffic signals and signs, lights, bus waiting sheds, and so on.

street sweeping

balayage des rues

barredura; barrido de calles

strengthening

renforcement

refuerzo

Addition of layers on top of pavement to strengthen it.

superelevation

dévers

peralte

surface dressing

enduit superficiel; enduit d'usure

tratamiento superficial

Wearing course consisting of bituminous binder and chippings, usually single or double treatment.

sustainability

pérennité; permanence; durabilité

permanencia; durabilidad; calidad de sostenible

Benefits of an investment sustained through time through adequate operation and maintenance.

- T -

tack coat
enduit d'accrochage
riego de adherencia; riego de liga
Thin asphalt coat to provide bond between existing pavement and new course.

tamper
pilon
pisón

tamping foot compacting
compactage par pied de mouton à percussion
compactación por percusión, por pisón

tandem roller
rouleau tandem
rodillo tandem

technical assistance—TA
assistance technique
asistencia técnica

terms of reference
mandat; termes de référence
términos de referencia; mandato
For example, for consultants.

tipper truck (UK)
camion basculant; camion à benne basculant, déversant
camión basculante; volquete; volqueta; camión de volteo

track
piste
huella
Non-engineered road.

traffic control devices
dispositif de signalisation
señalamiento; señales; señalización
Pavement markings, traffic signals and signs, and so on.

training needs assessment—TNA
évaluation des besoins de formation
evaluación de las necesidades de capacitación

transfer of technology
transfert de technologie
transferencia de tecnología

transfer station
installation de transbordement
estación de trasbordo
For solid waste.

transverse crack
fissure transversale
fisura, grieta transversal

transverse joint
joint transversal
junta transversal

trench reinstatement
réfection de tranchées
reparación de zanjas; restablecimiento de trinchera, de zanja

turnout
fossé divergent
contracuneta; cuneta de desagüe

turnover
rotation
rotación; movimiento
For example, of staff.

twinning
jumelage
hermanamiento

A professional relationship between a local authority in a developing country and a similar but more experienced organization in another country.

typical cross section
section transversale type
sección transversal, típica, tipo
Of a road.

unaccounted-for-water
eau non comptabilisée, non enregistree, non facturée, non recensée, non déclarée
agua no contabilizada, perdida
Water lost through leaks, illegal connections, etc., in a water distribution system.

undersealing
injection de bitume pour relevage des dalles affaissées
sub-sello; inyección de bitumen, de asfalto
Of a pavement.

unit cost
prix de revient à l'unité; coût unitaire
costo unitario; precio unitario

unpaved road
route non revêtue
camino sin revestimiento; camino sin pavimentar

upkeep; maintenance
entretien
mantenimiento

upgrading
amélioration
mejoramiento
Improvement in standard of an asset.

urban management
gestion urbaine
gestión urbana
A wide range of activities aimed at maximizing efficiency of a city's public service delivery and equitable access to these services by all segments of its population; may conceptually be seen as comprising the functions of governance, development policy and investment decisions, implementation and management of assets, regulation and taxation, promotion of public relations.

user charges
redevances, tarification des usagers; prix à payer; droits; frais
cargos al usuario
For example, bridge or highway toll fees.

utility
service public
servicio público; empresa de servicio público; infraestructura de servicios

utility mapping
établissement d'un plan de servitude
mapeo de infraestructura; planos de un servicio público
Preparation of plans and data bases for location, dimensions, and condition of water mains, sewer lines, electricity and telecommunication lines, and so on.

utilization
utilisation
uso; utilización
The degree to which a facility is used, as compared with its design capacity.

- U -

- V -

vandalism

vandalisme

*vandalismo***vegetation control**maîtrise de la végétation; lutte contre
la végétation*control de la vegetación***vehicle weighing scales**

pont à bascule; bascule de pesage

*báscula de pesada; báscula para
vehículos***vibratory plate compactor**

plaque vibrante; vibreur à plaque

*compactador de placa vibrante***vibratory roller**

rouleau vibrant

*rodillo vibrante; rodillo vibratorio***visual classification**

classement visuel

clasificación visual

Of defects and condition of facilities.

- W -

warning level

seuil d'alerte

*nivel de advertencia*A quantitatively or qualitatively
characterized level or extent of
deterioration and defects which should
trigger special inspections or remedial
action.**washboard corrugation** *see* rippling**waste stabilization pond**étang d'eaux usées; étang
de stabilisation*laguna de estabilización***waterbound macadam**

macadam à l'eau

*macadam hidráulico; macadam al
agua*Crushed stone in layers blinded with
quarry dust.**water table**

nappe phréatique

capa freática

For example, groundwater.

water tanker truck

camion-citerne à eau

*camión cisterna para agua; camión
regador; camión tanque***wattling**

fascinage; clayonnage

*encañizado*Bundles of plant stems up to 3m long,
tied together and laid in shallow trenches,
staked into position, in order to stabilize
slopes, reduce surface erosion, and provide
a bench on which grass can become
established.**wear and tear**

usure

*desgaste***wearing course**

couche de roulement

*capa de rodadura***weeding**

désherbage

*desherbaje; deshierba*Manual or chemical removal of
undesirable plants.**work order** *see* job card**workshop**

atelier

taller

Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine

Français—Anglais

- A -

à fonds perdus; à titre de don; à titre gracieux
on a grant basis

à l'entreprise
by contract; contracted out to

accotements instables
loose verges

affaissement (de terrain)
landslide

affouillement
scour

agence d'exécution
executing agency

agitateur vertical
pugmill

agrégat
aggregate

amélioration
upgrading

analyse de panne, de rupture
failure analysis

appel à la concurrence internationale
international competitive bidding

appel à la concurrence locale
local competitive bidding

arrachement
raveling

assainissement
drainage

assistance technique
technical assistance

astreinte
stand-by

atelier
motor pool; workshop

autorités locales
local authority

avaloir
gully

avant-projet; avant-projet sommaire
preliminary design, engineering

avantage
incentive

- B -

balayage des rues
street sweeping

barrière "voie interdite"
lane closure barrier

barrière de pluie
rain gate

bascule de pesage
vehicle weighing scales

baudrier de sécurité
reflective jacket

benne preneuse
clam shell excavator

béton bitumineux, asphaltique
asphalt concrete

bon de réception
goods received note

bon de sortie
requisition note; stores requisition note

bon de travail
job card; work order

bons rapports
rapport

bord; bordure
curb

bosse
bump

bouche à eau; bouche d'incendie
fire hydrant

bourellet
shoving

bouteur
bulldozer

brigade
gang; crew

brosse(s)
brush(es)

budget d'entretien
maintenance budget

budget d'équipement
capital budget

budget d'exploitation
recurrent budget; operating budget

bulldozer
bulldozer

- C -

cadre institutionnel
institutional framework

calcul des coûts durant le cycle de vie
life cycle costing

camion à benne basculant, déversant
tipper truck; dump truck

camion à plate-forme
flatbed truck

camion basculant
tipper truck

camion-citerne à eau
water tanker truck

camion plateau
flatbed truck

camion point à temps
patching unit

camion répandeur de bitume
bitumen distributor truck

capacité nominale, théorique
design capacity

carrière
quarry

carte stock
bin card

cash flow
cash flow

cavitation cavitation	clauses covenants	coupe en toit camber
centrale de malaxage mixing plant	clayonnage wattling	coupe-racines root cutter
centre d'équipement equipment pool	coefficient de polissage accéléré polished stone value	coût de renouvellement, de remplacement replacement cost
centres de production (à comptabilité séparée) accountability centers	collecte de déchets conservancy	coût-efficacité cost effectiveness
centres de responsabilité accountability centers	collectivité locale local authority	coût marginal marginal cost
champ d'activités functional area	colmatage siltation	coût unitaire unit cost
charges de fonctionnement, d'exploitation operating expenses	compactage compaction	couvercle de regard, de trou d'homme manhole cover; inlet cover
charges récurrentes supplémentaires, additionnelles incremental recurrent costs	compactage par pied de mouton à percussion tamping foot compacting	création d'institutions institution building
charges récurrentes, renouvelables recurrent costs	comptage général bulk metering	crédit-bail leasing
chargeur avec benne chargeuse front-end loader	concassé chippings	crépine screen
chariot automoteur élévateur à plate-forme hydraulic high-lift platform wagon	concasseur de roche rock crusher	cure curing
chaussée carriageway	concession franchise; concession; leasing	cut-back pétrolier cutback asphalt
chaussée rigide rigid pavement	conducteur conductor	cylindre lisse compacteur smooth steel drum roller
chaussée semi-rigide semirigid pavement	contrat de gestion management contract	
chaussée souple flexible pavement	contrat de services service contract	- D -
chef d'entreprise entrepreneur	couche de liaison base course	dame rammer
chef d'équipe foreman; overseer	couche de roulement wearing course	débit spécifique specific capacity
clapet de retenue check valve	couche d'imperméabilisation, de scellement sealing coat; fog seal	déchets debris
classement visuel visual classification	couche d'imprégnation prime coat	débroussaillage bush clearing
	coulis bitumineux slurry seal	décapeuse automotrice motorscraper

décapeuse tractée scraper	disponibilité availability	emploi partiel patching
défaut defect	dispositif de signalisation traffic control devices	emprise right of way
définition d'emploi job description	dispositions de vente et de cession-bail sale and leaseback arrangement	émulsion emulsion
deflâchage patching	district d'entretien maintenance district, zone, ward	émulsion bitumineuse emulsified asphalt; bitumen emulsion; asphalt emulsion
déformation deformation; distortion	drainage drainage	émulsion de bitume emulsified asphalt; bitumen emulsion
dégradation deterioration	droits user charges	en régie by direct labor; by force account
délogement des agrégats loss of aggregate	durabilité sustainability	encrassement; engorgement clogging; choking
dépenses de fonctionnement, d'exploitation operating expenses	durée de vie; durée utile economic life	enduisage resealing; seal coat
dépenses d'investissement, d'équipement capital expenditures	- E -	enduit d'accrochage tack coat
dépôt de matériel et de machines equipment yard	eau non comptabilisée, non enregistrée, non facturée, non recensée, non déclarée unaccounted-for-water	enduit d'usure surface dressing
dépression depression	écaillage scaling	enduit superficiel seal coat; surface dressing
dernier entré, premier sorti last in-first out	échelle d'évaluation benchmark scale	enrobage coating
description de poste job description	éclatements pop-outs	enrochement(s) riprap masonry
désherbage weeding	effritement spalling	ensablement grit
dessin de récolement as-built drawing	élément d'immobilisations, d'infrastructure, d'installation facility	entrepreneur contractor; entrepreneur
détection des fuites d'eau leak detection	élément de subvention, de libéralité, don grant element	entreprise parapublique, paraétatique parastatal (agency)
dévers superelevation	éloigné off-site	entreprise quasi publique quasi-public body
devis cost estimate	émissaire outfall	entretien maintenance; upkeep
devise foreign currency, exchange		entretien courant routine maintenance
		entretien curatif corrective maintenance

entretien d'urgence emergency maintenance	fascinage wattling	formation en cours d'emploi, sur le tas in-service training
entretien périodique periodic maintenance	fauchage mowing	formation sur le tas on-the-job training
entretien préventif preventive maintenance	fiche de travail job card; work order	fossé ditch
envasement siltation	finisseur road paver	fossé divergent turnout
épaufrure spalling	fissuration cracking	fosse septique septic tank
équipe gang; crew	fissuration en blocs block cracking; map cracking	frais user charges
équipement(s) plant	fissure d'angle, en coin corner crack	frais administratifs administrative overheads
équipements légers light plant and tools	fissure de bord edge cracking	frais d'exploitation (net) running cost
estimation de coûts cost estimate	fissure en dents de scie meandering crack	frais généraux establishment charges; agency overheads
établissement d'un plan de servitude utility mapping	fissure transversale transverse crack	
étang d'eaux usées, de stabilisation waste stabilization pond	fissures cracks	- G -
évaluation de l'état condition assessment	fissures de retrait shrinkage cracks	gabarit clearance; camber board
évaluation des besoins de formation training needs assessment	flache depression	gadoue nightsoil
exercice fiscal, financial year	fonction publique government service	gestion de l'entretien maintenance management
exploitation operations	fonds de contrepartie counterpart funds	gestion des crises crisis management
exploitation et entretien operation and maintenance	fonds de remplacement renewal fund	gestion urbaine urban management
	fonds de roulement revolving fund	gilet de sécurité reflective jacket
- F -	forage au jet jetting	glissance slipperiness
faïençage crazing	force portante load-bearing capacity	glissement (de terrain) landslide
faïençage à mailles fines alligator cracking; crocodile cracking	formation de flaques d'eau ponding	godet bucket
faïençage à mailles larges block cracking; map cracking		

granulats aggregate; metal	indice international de la rugosité International Roughness Index	joint transversal transverse joint
granulats en excès excess aggregate	indice portant de Californie California Bearing Ratio	journaliers casual labor
granulats polis polished aggregate	infiltration de l'eau souterraine groundwater infiltration	jumelage twinning
gratte-tôle dragging	ingénieur chargé de l'entretien maintenance engineer	- L -
gravats debris	ingénieur municipal city engineer	lance de répandage hand spray lance
gravier gravel	injection de bitume pour relevage des dalles affaissées undersealing	latrine à fosse pit latrine
gravillonnage seal coat	inspecteur inspector	leasing leasing
- H -	inspection de routine routine inspection	liant binder
heure de travail man-hour	inspection périodique regular inspection	liant asphaltique asphalt cement
homme-jour man-day	inspection spéciale special inspection	lutte contre la végétation vegetation control
homologues counterpart staff	installation de maxalage mixing plant	- M -
hors chantier off-site	installation de concassage crushing plant	macadam macadam
hydroplanage aquaplaning	installation de malaxage à chaud hot mix plant	macadam à l'eau waterbound macadam
- I -	installation de transbordement transfer station	maçonnerie masonry
immobilisations assets; capital assets	installation(s) plant	main-d'oeuvre occasionnelle casual labor
imperméabilisation resealing	installations de laboratoire laboratory facilities	main-d'oeuvre qualifiée skilled manpower
impôt sur les plus-values betterment levy	inventaire inventory	main-d'oeuvre semi-spécialisée semiskilled manpower
incitation incentive	- J -	maintenance maintenance
incrustation incrustation	joint de dilatation expansion joint	maîtrise de la végétation vegetation control

mandat terms of reference	nettoyage par chasse d'eau flushing	pays en développement less developed country
manuel d'entretien maintenance manual	nid(s)-de-poule pothole	peau de crocodile alligator cracking; crocodile cracking
marge brute d'autofinancement cash flow	niveleuse grader; motor grader	peignage d'un enduit superficiel streaking
marquage horizontal pavement marking	normalisation standardization	pelade peeling
marteau bouchardeur bush hammer	norme d'entretien maintenance standard	pelle; pelle mécanique shovel
matériel equipment	notation de l'état condition rating	pelle en rétro excavator backhoe
maturation curing	- O -	pérennité; permanence sustainability
mélange en centrale plant mix; premix	objectif de rendement performance target	perré (maçonné) riprap masonry
mesure de la déflexion deflection measurement	organigramme organization chart	personnel de contrepartie counterpart staff
mesure d'encouragement incentive	organisation non gouvernementale nongovernmental organization	petite caisse petty cash account
méthode du chemin critique critical path method	organisme d'exécution executing agency	pétrin malaxeur pugmill
méthode du coût de revient par commande job costing	orniérage rutting	pièce de rechange spare part
méthode manuelle labor-intensive work method	- P -	ped de mouton compacteur sheepsfoot roller
mobilier urbain street furniture	parc de matériel motor pool	pierres aggregate
mobilisation des ressources locales local resource mobilization	parc de matériel collectif equipment pool	pilon (hand) tamper
monnaie étrangère foreign currency, exchange	participation collective community participation	piste track
motorscraper motorscraper	passage pass	plan de récolement (conforme à l'exécution) as-built drawing
- N -	patrimoine assets; capital assets	plaque vibrante vibratory plate compactor
nappe phréatique water table		plumage loss of aggregate
		point à temps patching

pompage pumping	- Q -	remblai embankment; backfill
ponceau culvert	qualité de roulement riding quality	remise en état restoration
pont bridge	qualité de service de la route road serviceability	rendement de l'investissement return on investment
pont à bascule vehicle weighing scales	- R -	renforcement strengthening
portance load-bearing capacity	rabattement drawdown	renforcement d'institutions institution building
porte-fanion flagman	radier invert	renouvellement de la couche de surface resurfacing
portée span	rapports administration centrale- administration locale central-local government relations	rentabilité cost effectiveness
poussiérage par attrition dusting	ratio coûts-avantages cost-benefit ratio	rentabilité de l'investissement return on investment
poussière de carrière quarry dust	rechargement rehabilitation; resurfacing; regravelling	répandeuse spreader
poutre Benkelman Benkelman beam	rechargement partiel spot regravelling	réparation repair
premier entré, premier sorti first in-first out	recouvrement des coûts cost recovery	réparations locales patching
prix à payer user charges	redevances des usagers user charges	répartition des charges par essieu axle-load distribution
prix de revient à l'unité unit cost	réfection rehabilitation; restoration	reprofilage reshaping
profil transversal en toit camber	réfection de tranchées trench reinstatement	reprofilage léger dragging
programme d'entretien maintenance program	reflâchage patching	résistance au dérapage skid resistance
puisard catchpit; gully pit	région d'entretien maintenance district, zone, ward	ressuage bleeding; glazing
puisard d'entrée drop inlet	registre ledger	restauration rehabilitation; restoration
purge deep patching	règlage à la niveleuse blading	revêtement lining
purgeur d'air air release valve	réhabilitation rehabilitation	rigole gully
		robinet vanne gate valve

rotation turnover	service de contrôle monitoring unit	tapis d'enrobés overlay
roulance riding quality	service public (public) utility	tarification des usagers user charges
rouleau à pneus pneumatic tired roller	seuil d'alerte warning level	taux de rentabilité économique economic rate of return
rouleau compacteur road roller	signalisation pavement marking	termes de référence terms of reference
rouleau tandem tandem roller	soulèvement d'une (ou plusieurs) dalle(s) blow-up	tinette bucket latrine
rouleau vibrant vibratory roller	soupape à papillon butterfly valve	tôle ondulée ripping; washboard corrugations
route en terre earth road; dirt road	stimulant incentive	tracé alignment
route non revêtue unpaved road	stocks (et encours de production) inventories	tracteur avec benne chargeuse front-end loader
route revêtue, bitumée paved road	stratégie d'entretien maintenance strategy	trafic journalier moyen average daily traffic
rugosité roughness	structure institutionnelle institutional framework	traitement chimique chemical treatment
- S -		
sablage sanding	sur le chantier; sur place on-site	tranchées road diggings, cuts, openings
scarification scarifying	syndicat labor union	transfert de technologie transfer of technology
scie à béton concrete saw	système de cantonnage lengthman system	travail à forte intensité, à fort coefficient de main d'oeuvre labor-intensive work method
scraper scraper	système de location d'équipements plant hire scheme	tringlage rodding
seaux et treuils buckets and winches	système métrique metric system	tubage casing
- T -		
secteur service sector	tablier deck	- U -
section transversale type typical cross section	tâcheron overseer	uni roughness
sensibilisation du (grand) public public awareness	tambour drum	unités de production (à comptabilité séparée) accountability centers
		usure wear and tear

utilisation
utilization

– V –

valeur actuelle nette
net present value

valeurs d'exploitation
inventories

vandalisme
vandalism

viabilité
road serviceability

vibrateur à plaque
vibratory plate compactor

vidange
nightsoil

voie
lane

– Z –

zone d'entretien
maintenance district, zone, ward

Glosario del mantenimiento de la infraestructura urbana
Español—Inglés

- A -

	<i>alcantarilla</i> culvert	<i>bacheo profundo</i> deep patching
<i>a título de donación</i> on a grant basis	<i>alisamiento brillante</i> glazing	<i>banderillero</i> flagman
<i>abono de cloaca, de letrina</i> nightsoil	<i>altura libre</i> clearance	<i>barredura</i> street sweeping
<i>accesorios viales</i> street furniture	<i>amasadora</i> pugmill	<i>barrera de cierre de carril, de la vía</i> lane closure barrier
<i>activos fijos</i> assets; capital assets	<i>análisis de avería, falla</i> failure analysis	<i>barrera por lluvia</i> rain gate
<i>adiestramiento en el empleo, trabajo</i> on-the-job training	<i>aplanadora</i> smooth steel drum roller	<i>barrido de calles</i> street sweeping
<i>adiestramiento en el servicio</i> in-service training	<i>aplanadora de rodillos</i> road roller	<i>báscula de pesada, para vehículos</i> vehicle weighing scales
<i>administración de la conservación,</i> <i>del mantenimiento</i> maintenance management	<i>áridos</i> aggregate; metal	<i>blandón</i> depression
<i>administración local</i> local authority	<i>áridos pulidos</i> polished aggregate	<i>boca de incendios</i> fire hydrant
<i>afloramiento</i> bleeding	<i>ariete</i> rammer	<i>boleta de adquisición</i> stores requisition note
<i>agregado</i> aggregate; metal	<i>arrastre</i> dragging	<i>bombeo</i> camber; pumping
<i>agregado excedente</i> excess aggregate	<i>arrendamiento</i> leasing	<i>bordes inestables</i> loose verges
<i>agregado pulido</i> polished aggregate	<i>asfalto diluido, asfalto disuelto</i> <i>(revertido)</i> cutback asphalt	<i>bordillo</i> curb
<i>agrietado en piel de cocodrilo, piel de</i> <i>caimán</i> alligator cracking; crocodile cracking	<i>asistencia técnica</i> technical assistance	<i>brigada de trabajo</i> crew; gang
<i>agrietamiento</i> cracking	<i>atascamiento; atoro</i> clogging; choking	<i>buenas relaciones</i> rapport
<i>agrietamiento en bloques</i> block cracking; map cracking	<i>autoridades municipales</i> local authority	<i>bulldozer</i> bulldozer
<i>agua no contabilizada, perdida</i> unaccounted-for-water		
<i>ahuellamiento</i> rutting		
<i>alabeo</i> distortion		

- B -

bache
pothole

bacheo
patching

- C -

caja chica; caja menor
petty cash account

calidad de sostenible
sustainability

<i>calidad de resbaloso</i> slipperiness	<i>capacidad de carga</i> load-bearing capacity	<i>clasificación de la condición, del estado</i> condition rating
<i>calidad de rodadura</i> riding quality	<i>capacidad de diseño, de proyecto, nominal, práctica</i> design capacity	<i>clasificación visual</i> visual classification
<i>calidad de servicio de la vía</i> road serviceability	<i>capacitación en el empleo, trabajo</i> on-the-job training	<i>cláusulas contractuales</i> covenants
<i>calzada</i> carriageway	<i>capacitación en el servicio</i> in-service training	<i>coeficiente de pulimento acelerado</i> polished stone value
<i>camino apisonado; camino de tierra</i> earth road; dirt road	<i>capataz</i> foreman; overseer	<i>colador</i> screen
<i>camino sin pavimentar</i> unpaved road	<i>capital fijo</i> assets; capital assets	<i>colmatación</i> siltation
<i>camino sin revestimiento</i> unpaved road	<i>cárcava</i> gully	<i>combado</i> distortion
<i>camión basculante</i> tipper truck; dump truck	<i>cargos al usuario</i> user charges	<i>combadura</i> camber
<i>camión cisterna para agua</i> water tanker truck	<i>carretera pavimentada</i> paved road	<i>compactación</i> compaction
<i>camión con plataforma</i> flatbed truck	<i>carril</i> lane	<i>compactación por percusión, por pisón</i> tamping foot compacting
<i>camión con plataforma elevadora hidráulica</i> hydraulic high-lift platform wagon	<i>carta orgánica</i> organization chart	<i>compactador de neumáticos</i> pneumatic tired roller
<i>camión de volteo</i> tipper truck; dump truck	<i>caudal específico</i> specific capacity	<i>compactador de placa vibrante</i> vibratory plate compactor
<i>camión regador, tanque</i> water tanker truck	<i>cavitación</i> cavitation	<i>concesión</i> concession; franchise
<i>camión regador de asfalto, de betún</i> bitumen distributor truck	<i>cemento asfáltico</i> asphalt cement	<i>conciencia pública</i> public awareness
<i>cantera</i> quarry	<i>central de mezclado</i> mixing plant	<i>concreto asfáltico</i> asphalt concrete
<i>capa</i> coating	<i>centros de responsabilidad</i> accountability centers	<i>conductor</i> conductor
<i>capa base</i> base course	<i>cepillos</i> brush(es)	<i>conservación</i> maintenance
<i>capa de refuerzo</i> overlay	<i>chaleco reflector, de seguridad</i> reflective jacket	<i>conservación correctiva</i> corrective maintenance
<i>capa de rodadura</i> wearing course	<i>chaqueta reflectiva</i> reflective jacket	<i>conservación de emergencia, urgencia</i> emergency maintenance
<i>capa freática</i> water table		

<i>conservación periódica</i> periodic maintenance	<i>criba</i> screen	<i>desarrollo, fortalecimiento institucional</i> institution building
<i>conservación preventiva</i> preventive maintenance	<i>cuadrilla</i> crew; gang	<i>desbroce</i> bush clearing
<i>conservación rutinaria</i> routine maintenance	<i>cuarteo en malla fina</i> crazing	<i>descamación</i> scaling
<i>contracuneta</i> turnout	<i>cubeta; cubo; cucharón</i> bucket	<i>descascaramiento</i> raveling; peeling; scaling; spalling
<i>contratista</i> contractor	<i>culos y tornos</i> buckets and winches	<i>descenso de nivel</i> drawdown
<i>contrato de administración</i> management contract	<i>cuneta</i> ditch	<i>desconchado</i> spalling
<i>contrato de servicios</i> service contract	<i>cuneta de desagüe</i> turnout	<i>descripción de empleo, de puesto, de cargo, de tarea</i> job description
<i>control de la vegetación</i> vegetation control	<i>cuneta de desmonte</i> gully pit	<i>desgaste</i> wear and tear
<i>corriente de fondos</i> cash flow	<i>cuneta de guarda, de protección</i> catchpit	<i>desherbaje; deshierba</i> weeding
<i>corrimiento (del asfalto)</i> shoving	<i>curado</i> curing	<i>desintegración de la superficie</i> raveling
<i>corrugación</i> rippling; washboard corrugations	<i>cut-back</i> cutback asphalt	<i>deslizamiento</i> landslide
<i>cortador de raíces</i> root cutter		<i>desprendimiento</i> pop-outs
<i>corte de tráfico por lluvias</i> rain gate		<i>desprendimiento del firme, del agregado</i> loss of aggregate
<i>costo de reposición, de sustitución</i> replacement cost	<i>defecto</i> defect	<i>detección de fugas</i> leak detection
<i>costo de vida útil</i> life cycle costing	<i>deformación</i> deformation; distortion	<i>deterioro</i> deterioration
<i>costo marginal</i> marginal cost	<i>degradación</i> deterioration	<i>determinación de costos del ciclo de vida</i> life cycle costing
<i>costo unitario</i> unit cost	<i>depósito de equipo</i> equipment yard; motor pool	<i>determinación de costos por orden de trabajo</i> job costing
<i>costos de operación, explotación, funcionamiento</i> operating expenses	<i>depresión en el pavimento</i> depression	
<i>costos ordinarios, corrientes</i> recurrent costs	<i>derecho de vía</i> right of way	<i>día de trabajo; día-hombre</i> man-day
<i>costos ordinarios incrementales</i> incremental recurrent costs	<i>derrumbe</i> landslide	<i>dibujo según ejecución</i> as-built drawing
	<i>desagüe</i> outfall	

- D -

<i>disponibilidad</i> availability	<i>en el emplazamiento; en el lugar; en sitio</i> on-site	<i>estipulaciones</i> covenants
<i>disposición de venta y arriendo retroactivo</i> sale and leaseback arrangement	<i>enarenado</i> sanding	<i>estrategia de conservación; de mantenimiento</i> maintenance strategy
<i>distorsión</i> distortion	<i>encañizado</i> wattling	<i>estructura institucional</i> institutional framework
<i>distribución de la carga sobre el eje</i> axle-load distribution	<i>enrocado</i> riprap masonry	<i>estudios técnicos preliminares</i> preliminary design, engineering
<i>divisa</i> foreign currency, exchange	<i>entidad paraestatal o autónomo parastatal (agency)</i>	<i>evaluación de la condición, de la situación</i> condition assessment
<i>drenaje</i> drainage	<i>entubado</i> casing	<i>evaluación de las necesidades de capacitación</i> training needs assessment
<i>durabilidad</i> sustainability	<i>equipo; equipo de trabajo</i> crew; gang	<i>excavadora con equipo de bivalva, con cucharón de almeja</i> clam shell excavator
<i>duración, vida útil</i> economic life	<i>equipo mayor</i> plant	<i>excretas</i> nightsoil
- E -		
<i>edificaciones</i> facility	<i>equipo(s)</i> equipment	<i>existencias</i> inventories
<i>eficacia en función de los costos</i> cost effectiveness	<i>equipos ligeros</i> light plant and tools	<i>explotación</i> operations
<i>ejercicio fiscal</i> fiscal, financial year	<i>erosión</i> scour	<i>extendedora</i> spreader
<i>empozamiento</i> ponding	<i>escala de referencia, de medición</i> benchmark scale	<i>extensión de arena</i> sanding
<i>empresa cuasipública</i> quasi-public body	<i>escarificado</i> scarifying	<i>exudación</i> bleeding
<i>empresa de servicio público</i> (public) utility	<i>escombros</i> debris	- F -
<i>empresario</i> entrepreneur	<i>escrepa (Méx.)</i> scraper	<i>factor, elemento concesionario, de donación</i> grant element
<i>emulsión</i> emulsion	<i>esfera de actividades</i> functional area	<i>falla de esquina</i> corner crack
<i>emulsión asfáltica</i> emulsified asphalt; bitumen emulsion; asphalt emulsion	<i>esparcidora</i> spreader	<i>firme flexible</i> flexible pavement
<i>emulsión bituminosa</i> bitumen emulsion; emulsified asphalt	<i>estación de trasbordo</i> transfer station	<i>firme ondulado</i> rippling; washboard corrugations
	<i>estimación de costo de tarea</i> job costing	
	<i>estimación de costos</i> cost estimate	

<i>firme rígido</i> rigid pavement	<i>fuera del emplazamiento, del lugar, de sitio</i> off-site	<i>gestión urbana</i> urban management
<i>fisuración</i> cracking	<i>funcionamiento</i> operations	<i>grava</i> gravel
<i>fisurado masivo</i> block cracking; map cracking	<i>funcionamiento y mantenimiento</i> operation and maintenance	<i>gravilla</i> chippings
<i>fisuras</i> cracks	<i>funcionarios de contraparte</i> counterpart staff	<i>grieta de borde</i> edge cracking
<i>fisuras a lo largo del borde</i> edge cracking		<i>grieta de esquina</i> corner crack
<i>fisuras irregulares (tortuosas)</i> meandering crack	- G -	<i>grieta irregular</i> meandering crack
<i>fisuras laterales</i> edge cracking	<i>gálibo para bombeo</i> camber board	<i>grieta transversal</i> transverse crack
<i>fisuras de contracción</i> shrinkage cracks	<i>garaje-taller</i> motor pool	<i>grietas</i> cracks
<i>fisura transversal</i> transverse crack	<i>gasto corriente incremental</i> incremental recurrent costs	<i>grietas de contracción</i> shrinkage cracks
<i>flota común de equipo</i> equipment pool; motor pool	<i>gasto(s) de capital</i> capital expenditures	<i>guardavía</i> flagman
<i>flujo de fondos</i> cash flow	<i>gasto de explotación, operación</i> running cost	- H -
<i>fondo de renovación</i> renewal fund	<i>gastos administrativos generales</i> administrative overheads	<i>hermanamiento</i> twinning
<i>fondo rotatorio</i> revolving fund	<i>gastos de operación, explotación, funcionamiento</i> operating expenses	<i>herramientas</i> light plant and tools
<i>fondos de contrapartida, de contraparte</i> counterpart funds	<i>gastos generales</i> establishment charges; agency overheads	<i>hidrante</i> fire hydrant
<i>formación de charcos</i> ponding	<i>gastos menores</i> petty cash account	<i>hidroplaneo</i> aquaplaning
<i>formación en el empleo, trabajo</i> on-the-job training	<i>gastos ordinarios, corrientes</i> recurrent costs	<i>hora de trabajo; hora-hombre</i> man-hour
<i>formación en el servicio</i> in-service training	<i>gastos ordinarios incrementales</i> incremental recurrent costs	<i>hormigón asfáltico</i> asphalt concrete
<i>formulario de tarea</i> job card; work order	<i>gestión de la conservación, del mantenimiento</i> maintenance management	<i>huella</i> track
<i>foso séptico</i> septic tank	<i>gestión de las crisis</i> crisis management	

- I -

Índice Internacional de Rugosidad
International Roughness Index

imbormal
outfall

impuesto de valorización, sobre la plusvalía
betterment levy

incentivo, estímulo
incentive

incrustación
incrustation

infiltración del agua subterránea
groundwater infiltration

infraestructura de servicios
utility

ingeniero de conservación, mantenimiento
maintenance engineer

ingeniero municipal
city engineer

in situ
on-site

inspección especial
special inspection

inspección periódica
regular inspection

inspección rutinaria, de rutina
routine inspection

inspector
inspector

instalaciones
facility

instalaciones de laboratorio
laboratory facilities

institución paraestatal o autónoma
parastatal (agency)

inventario
inventory

inventario(s)
inventories

inversión en capital fijo
capital expenditures

inyección de bitumen, de asfalto
undersealing

irregularidad (protuberancia)
bump

- J -

jefe de cuadrilla
foreman

junta de dilatación
expansion joint

junta transversal
transverse joint

- L -

laguna de estabilización
waste stabilization pond

lanza para rociado a mano
hand spray lance

lavadero
drop inlet

lechada bituminosa
slurry seal

letrina de cubo
bucket latrine

letrina de pozo
pit latrine

levantamiento de la(s) losa(s)
blow-up

licitación pública internacional
international competitive bidding

licitación pública según procedimientos nacionales, anunciada localmente
local competitive bidding

ligante
binder

limpieza con varillas
rodding

limpieza de arbustos
bush clearing

limpieza por chorro de agua
flushing

losas completamente agrietadas
block cracking; map cracking

luz
span

- M -

macadam
macadam

macadam hidráulico, al agua
waterbound macadam

machete
bush hammer

mampostería
masonry

mandato
terms of reference

mano de obra calificada
skilled manpower

mano de obra ocasional
casual labor

mano de obra semicalificada
semiskilled manpower

mantenimiento
upkeep; maintenance

mantenimiento correctivo
corrective maintenance

mantenimiento de emergencia, urgencia
emergency maintenance

mantenimiento de rutina, rutinario
routine maintenance

mantenimiento periódico
periodic maintenance

mantenimiento preventivo
preventive maintenance

*manual de conservación, de
mantenimiento*
maintenance manual

mapeo de infraestructura
utility mapping

máquina bacheadora
patching unit

marco, estructura institucional
institutional framework

martellina
bush hammer

medición de la deflexión
deflection measurement

*medición del volumen, de la corriente
de distribución*
bulk metering

mejoramiento
upgrading

método del camino crítico
critical path method

metraje o conteo masivo
bulk metering

mezcla en planta
plant mix; pre-mix

molde de combadura
camber board

moneda extranjera
foreign currency, exchange

motoconformadora
road paver

moto-escrepa (Méx.)
motorscraper

motoniveladora
motor grader

mototrailla
motorscraper

movilización de (los) recursos locales
local resource mobilization

movimiento
turnover

— N —

nivelado
blading

niveladora
grader

nivel de advertencia
warning level

*norma de conservación, de
mantenimiento*
maintenance standard

normalización
standardization

nota de pedido
requisition note

nota de recibo
goods received note

— O —

*objetivo, meta de rendimiento, de
servicio*
performance target

obstrucción
clogging; choking

operación
operations

operación y mantenimiento
operation and maintenance

orden de trabajo
job card; work order

organigrama
organization chart

organismo de ejecución
executing agency

organismo paraestatal o autónomo
parastatal (agency)

organización no gubernamental
nongovernmental organization

— P —

país en desarrollo, menos desarrollado
developing country; less developed
country

pala (excavadora)
shovel

pala cargadora
front-end loader

parcheo
patching

parque de equipo(s)
equipment pool

participación comunitaria
community participation

pasada
pass

patio de equipo, de máquinas
equipment yard

pavimentadora
road paver

pavimento flexible
flexible pavement

pavimento rígido
rigid pavement

pavimento semirígido
semirigid pavement

pedido
requisition note

peladura
peeling

peralte
superelevation

pérdida de elementos granulares
loss of aggregate

perfiladura
blading

perforación por chorro
jetting

permanencia
sustainability

<i>personal de contraparte</i> counterpart staff	<i>presupuesto de conservación, de mantenimiento</i> maintenance budget	<i>regravillado</i> regraveling
<i>pieza de repuesto, de recambio</i> spare part	<i>presupuesto de explotación, de gastos corrientes, de operación</i> recurrent budget; operating budget	<i>regravillado local</i> spot regraveling
<i>pisón</i> tamper	<i>programa de conservación, mantenimiento</i> maintenance program	<i>rehabilitación</i> rehabilitation
<i>pisón manual</i> hand tamper	<i>puente</i> bridge	<i>rejilla</i> screen
<i>plano según construcción</i> as-built drawing		<i>relación costos-beneficios</i> cost-benefit ratio
<i>planos de un servicio público</i> utility mapping	- R -	<i>relación de soporte de California</i> California Bearing Ratio
<i>planos preliminares</i> preliminary design, engineering	<i>radier</i> invert	<i>relaciones entre diferentes niveles de gobierno</i> central-local government relations
<i>planta</i> plant	<i>rastreo</i> dragging	<i>relaciones entre la administración central y la administración local</i> central-local government relations
<i>planta de mezcla en caliente</i> hot mix plant	<i>rayado, rayadura</i> streaking	<i>relleno</i> backfill
<i>planta de mezclado, de mezclas</i> mixing plant	<i>recargo</i> regraveling	<i>rendimiento de la inversión</i> return on investment
<i>planta de trituración</i> crushing plant	<i>recargo parcial</i> spot regraveling	<i>renovación de la superficie</i> resurfacing
<i>polvo de cantera</i> quarry dust	<i>recibo de mercancías</i> goods received note	<i>rentabilidad de la inversión</i> return on investment
<i>por administración</i> by direct labor; by force account	<i>recoleccion de excretas, de desechos</i> conservancy	<i>reparación</i> repair
<i>por contrato</i> by contract; contracted out to	<i>reconocimiento por el público</i> public awareness	<i>reparación de zanjas</i> trench reinstatement
<i>pozo de guarda, de protección</i> catchpit	<i>recuperación de costos</i> cost recovery	<i>reperfilado</i> reshaping
<i>precio unitario</i> unit cost	<i>refuerzo</i> strengthening	<i>reposición de grava</i> regraveling
<i>presencia de polvo</i> dusting	<i>región, distrito, zona de mantenimiento</i> maintenance district, zone, ward	<i>resalto</i> bump
<i>presupuesto</i> cost estimate	<i>región, distrito, zona de conservación</i> maintenance district, zone, ward	<i>resbalamiento</i> slipperiness
<i>presupuesto de capital o de inversiones</i> capital budget	<i>registro</i> ledger	<i>resellado</i> resealing

- S -

reserva; retén
stand-by

residuo inorgánico
grit

resistencia al deslizamiento
skid resistance

restablecimiento de trinchera, de zanja
trench reinstatement

restauración; retexturado (de la superficie)
restoration

retroexcavadora
excavator backhoe

revestimiento
lining

riego
coating

riego de adherencia, liga
tack coat

riego de impregnación, de imprimación
prime coat

riego de sellado
sealing coat; fog seal

rodillo
road roller

rodillo neumático
pneumatic tired roller

rodillo de pata de cabra
sheepsfoot roller

rodillo liso
smooth steel drum roller

rodillo tandem
tandem roller

rodillo vibrante, vibratorio
vibratory roller

rotación
turnover

rugosidad
roughness

salida en el orden de adquisición
first in-first out

salida en orden inverso al de adquisición
last in-first out

sección transversal, típica, tipo
typical cross section

sector
service sector

sedimentación
siltation

sellado superficial
seal coat

sello de neblina
sealing coat; fog seal

señalamiento; señales; señalización
traffic control devices

señalamiento sobre el pavimento
pavement marking

señalización horizontal
pavement marking

servicio de seguimiento
monitoring unit

servicio gubernamental, público
government service

servicio paraestatal o autónomo
parastatal (agency)

servicio público
(public) utility

servidumbre de paso
right of way

siega
mowing

sierra para concreto, para hormigón
concrete saw

sindicato
labor union

sistema de alquiler de equipos
plant hire scheme

sistema de peones camineros
lengthman system

sistema métrico
metric system

sobrestante
overseer

socavación
scour

solución de crisis
crisis management

sub-sello
undersealing

sumidero
drop inlet

supervisor
overseer

surgencia
pumping

- T -

tablero
deck

taller
workshop

tambor
drum

tanque séptico
septic tank

tapa de registro
manhole cover; inlet cover

tarjeta, ficha de existencias
bin card

tasa de rendimiento económico, de rentabilidad económica
economic rate of return

términos de referencia
terms of reference

terraplén
embankment

<i>título de donación, a</i> on a grant basis	- V -	<i>zona expropiada</i> right of way
<i>trabajadores ocasionales</i> casual labor	<i>valor neto actual, actualizado</i> net present value	<i>zonas descascaradas</i> pop-outs
<i>trabajo con gran intensidad de mano de obra</i> labor-intensive work method	<i>válvula compuerta</i> gate valve	
<i>trabajo de uso intensivo de mano de obra</i> labor-intensive work method	<i>válvula de escape de aire</i> air release valve	
<i>tractor con cucharón frontal</i> front-end loader	<i>válvula de retención (o de control)</i> check valve	
<i>tractor-pala</i> front-end loader	<i>válvula mariposa</i> butterfly valve	
<i>tractor topador (sobre orugas, sobre neumáticos)</i> bulldozer	<i>vandalismo</i> vandalism	
<i>trailla</i> scraper	<i>vehículo con plataforma de elevación hidráulica</i> hydraulic high-lift platform wagon	
<i>transferencia de tecnología</i> transfer of technology	<i>vertedero</i> drop inlet	
<i>tránsito medio diario</i> average daily traffic	<i>veteado; veteadura</i> streaking	
<i>tratamiento químico</i> chemical treatment	<i>vialidad</i> road serviceability	
<i>tratamiento superficial</i> seal coat; surface dressing	<i>viga (de) Benkelmann</i> Benkelman beam	
<i>trazado</i> alignment	<i>volqueta; volquete</i> dump truck; tipper truck	
<i>trituradora</i> rock crusher	- Z -	
- U -	<i>zanja</i> ditch; gully	
<i>unidad de bacheo, de parcheo</i> patching unit	<i>zanjas</i> road diggings, cuts, openings	
<i>uso; utilización</i> utilization	<i>zona de dominio</i> right of way	

 THE WORLD BANK

Headquarters

1818 H Street, N W
Washington, D C 20433, U.S.A.
Telephone (202) 477 1234
Telex WUI 64145 WORLDBANK
RCA 248423 WORLDBK
Cable Address INTBAFRAD
WASHINGTONDC

European Office

66, avenue d Iena
75116 Paris, France
Telephone 47 23 54 21
Telex 842 620628

Tokyo Office

Kokusai Building
1 1 Marunouchi 3-chome
Chiyoda ku, Tokyo 100, Japan
Telephone (03) 214 5001
Telex. 781-26838

This *Glossary of Urban Infrastructure Maintenance* contains terms on the maintenance of infrastructure in urban areas and service delivery systems in developing countries and the related training of staff in the organizations concerned. It has been prepared because a number of the basic terms and concepts in the field of maintenance have no clear and unambiguous definition and because they are not normally found in dictionaries.

Other glossaries published by the World Bank include *World Bank Glossary*, in two volumes - Volume I (English-French and French-English), Volume II (English-Spanish and Spanish-English) *Terminology of Forestry and Related Subjects* (English-French and French-English) *Borrowing and Lending Terminology* (English-French-Spanish), *Population Terminology* (English-French-Spanish) and *Terminology of Water Supply and Environmental Sanitation* (English-French-Spanish).

Ce *Glossaire de l'entretien de l'infrastructure urbaine* contient des termes relatifs à l'entretien des équipements urbains et aux systèmes de prestation de services dans les pays en développement ainsi qu'à la formation du personnel des organisations travaillant dans ce secteur. Il a été établi parce qu'un certain nombre de termes et de concepts de base ayant trait à l'entretien n'ont pas de définition claire et sans ambiguïté et parce qu'on ne les trouve pas facilement dans des dictionnaires.

La Banque a déjà publié plusieurs autres glossaires. *Glossaire de la Banque mondiale*, en deux volumes. Volume I (anglais-français et français-anglais) Volume II (anglais-espagnol et espagnol-anglais) *Terminologie forestière et vocabulaire connexe* (anglais-français et français-anglais) *Terminologie des emprunts et des prêts* (anglais-français-espagnol) *Terminologie de la population* (anglais-français-espagnol) et *Terminologie de l'approvisionnement en eau et de l'assainissement du milieu* (anglais-français et français-anglais).

El presente *Glosario de mantenimiento de la infraestructura urbana* contiene términos pertinentes al mantenimiento de la infraestructura en zonas urbanas y a los sistemas de suministro de servicios en los países en desarrollo así como a la capacitación conexa de personal de las organizaciones interesadas. El ha sido preparado debido a que para cierto número de términos y conceptos básicos del mantenimiento no hay definiciones claras e inequívocas, o no se encuentran normalmente en los diccionarios.

Otros glosarios publicados por el Banco Mundial son *Glosario del Banco Mundial*, dos volúmenes. Volumen I, inglés-francés y francés-inglés, y Volumen II, inglés-español y español-inglés, *Terminología de Forestry and Related Subjects*, inglés-francés y francés-inglés, *Terminología de empréstitos y préstamos*, inglés-francés-español, *Terminología de población*, inglés-francés-español y *Terminología of Water Supply and Environmental Sanitation*, inglés-francés, francés-inglés.

0 8213 0971-4

